

CONCOURS EDHEC - ADMISSION SUR TITRES**EN PREMIERE ANNEE****11 AVRIL 2013****EPREUVE DE PREMIERE LANGUE VIVANTE*****Intitulé de la LANGUE : Arabe*****Durée de l'épreuve : 2 heures****Coefficient : 4****Aucun document ou matériel électronique n'est autorisé.**

Le sujet comporte :

- un thème
- un commentaire de texte
- une version

Consignes*. Précisez l'intitulé de la langue choisie**. Ecrivez sur chaque ligne : pas d'interligne**. Vérifiez que vous avez bien reporté votre numéro de candidat sur la copie*

A l'issue de chaque composition écrite, tout candidat est tenu sous peine d'élimination, de remettre au surveillant une copie (même blanche, qui sera alors signée). La seule responsabilité du candidat est engagée dans le cas contraire. Tout candidat sortant avant la fin des épreuves doit obligatoirement remettre le sujet en même temps que sa copie.

THEME
(20 points sur 60)

1 \ ترجم الى العربية: Traduire en arabe

La situation dans les pays arabes

Après les révolutions tunisienne et égyptienne, une vague de contestation balaie plusieurs pays du monde arabe.

En Algérie, la Coordination pour le changement démocratique a tenté d'organiser une marche à Alger, mais en a été empêchée par un important dispositif policier. Près de 500 personnes ont participé à cette manifestation, et une dizaine de manifestants ont été blessés, dont un député du Rassemblement pour la culture et la démocratie.

En Lybie, d'importantes manifestations ont eu lieu vendredi dans plusieurs villes pour réclamer le départ de Mouammar Kadhafi, au pouvoir depuis 1969. Depuis le début des protestations mardi, un bilan non officiel fait état de 41 morts. L'organisation Human Rights Watch avançait le chiffre de 84 morts. Les comités révolutionnaires, qui sont les piliers du régime libyen, ont menacé les « groupuscules » manifestant contre le régime d'une riposte « foudroyante ». L'accès à Internet a été coupé dans tout le pays

Au Yémen, 4 manifestants ont été tués à Aden lors de manifestations réclamant le départ du président Ali Abdallah Saleh, et un étudiant a été tué autour de l'Université de Sanaa.

COMMENTAIRE DE TEXTE

(20 points sur 60)

2\ اكتب ما بين 15 و20 سطرا Commentez ce texte en arabe

العرب وإيران والخطابات الطائفية

صلاح النصاروي

يأخذ الكلام في العلاقات المصرية الإيرانية عادة منحى مذهبيا، اي في اطار اعادة انتاج خطاب الفتنة التاريخي بين السنة والشيعة، وهو ما تجلي مؤخرا بشكل سافر في مناسبتين هما: زيارة الرئيس الإيراني محمود احمدي نجاد للقاهرة التي صاحبها الكثير من القيل والقال، ونص رسالة منشورة لعدد من المفكرين ورجال الدين الإيرانيين معنونة للرئيس المصري محمد مرسي اثير ايضا حول مضمونها ودوافعها الكثير من الجدل الطائفي.

وبالرغم من صعوبة إنكار العامل المذهبي في صراعات المنطقة، سواء كونه حقيقة تاريخية، او عنصرا حاضرا في ازمتها الحالية، الا ان التركيز علي هذا الخطاب ومحاولة منحه الاولوية المطلقة علي العوامل الاقليمية المتفاعلة، يثير تساؤلات عديدة بشأن مبرراته وجدواه، وان كان الامر حقا يتعلق بنزاعات الهوية المتجذرة وقضايا التعايش، ام يتعداه الي مجمل وضع ومستقبل المنطقة في عالم ما بعد الثورات العربية. وما يثير المخاوف حقا هو عما اذا كان الخطاب المذهبي سيصب في مقولة الصراع داخل الاسلام الذي يتوقعه البعض كتحصيل حاصل للتغيرات الناتجة من صعود الاسلام السني وهيمنته علي المشهد السياسي وقواعد الحكم في بعض دول الربيع العربي، مقابل تزايد النفوذ الإيراني والبزوغ الشيعي في المنطقة الذي تحقق بتمكين شيعة العراق من الدولة اثر الغزو الامريكي له. وما أريد ان اشير اليه بشكل اكثر وضوحا هنا هو العلاقة الوثيقة بين الصراع الطائفي واحتمال تصاعده ومستقبل الثورات العربية وكيف ان العزف علي الاوتار الطائفية وتأجيج الفتنة السنية الشيعية سيؤدي بالنتيجة الي ضععة العملية التاريخية الجارية في عموم المنطقة لتحقيق اهداف الثورات وعلي رأسها وضع اسس الديمقراطية وبناء مجتمعات ودول حديثة متطورة علي انقاض انظمة الاستبداد والاستغلال والتخلف.

من هذا المنظور فان الصراع الحقيقي الجاري في المنطقة الان هو ليس بين اتباع مذهبين في دين واحد ويعبدون إليها واحدا وداخل شعوب تمتلك هوية وطنية وقومية جامعة، كما قد تظهره التشنجات والجعجات والتطرفات المذهبية، بل هو في الحقيقة بين قوي المستقبل التي تريد ان تبني تلك المجتمعات علي اسس الحرية والعدالة والتقدم، وتلك القوي التي تريد ان تشدنا بعيدا الي وراء، وهي قوي موجودة داخل كل مذهب ودين تتصافر لاعفلايتها وارتداديتها مع ما تحمله داخلها من اوهام الهوية لكي تنتج ذلك الشحن العدوانى تجاه الاخر وللحدثاة والديمقراطية. ويظهر التاريخ الاسلامي عبر قرون طويلة ان قوي الغلو والانغلاق

ومحترفي الفتنة المتحالفين مع التسلط والاستبداد بالذات هم الذين أججوا الصراعات ي.بل ولعل التاريخ يكتشف أكثر من ذلك وهو ان هلاك الكيانات الاسلامية وخراب العمران لم يأت من التنوع وحتى من الاختلاف المذهبي والعقدي، وانما من فساد الملك وجذب العقل عند اهل الرأي والاستشارة. العلاقات العربية الايرانية بمجملها قضية اشكالية في تاريخ المنطقة المشترك بين الامتين اساسها هو وجود نسختين متعارضتين لديهما من هذا التاريخ.في العصر الحديث ضاعت فرص كثيرة لترميم هذه العلاقة واعادة بنائها علي اسس عقلانية ترتبط بمفاهيم الدولة الحديثة والعلاقات الدولية البناءة وحسن الجوار والشراكة في الاقليم.المرحلة القادمة التي ستحتل وتتشابك خلالها عوامل كثيرة في تلك العلاقات ستكون ضبابية وخاصة لحين حسم مستقبل الحكم وهويته لدي كل طرف. وحتى ذلك الحين سيكون ضروريا مواجهة تحدي العلاقات مع ايران بتفادي اطلاق العنان للوساوس والهذيان الطائفي، بمناسبة او بدونها، والاستعانة بدلا عن ذلك بآليات الحوار والمنابر الدبلوماسية المتوافرة وبالحفاظ علي المصالح المشتركة كجيران في اقليم واحد.

VERSION
(20 points sur 60)

français Traduire en\3

نصر شمالي

وأخيراً بدأت رياح التغيير التاريخي النوعي تعصف بالأوضاع العربية الراكدة، وبدأت تلوح خلف الأفق معالم نهوض وحضور الأمة المكبلة المغيية. وبينما الأصوات تتعالى مستعرضة الأسباب الذاتية لهبوب هذه الرياح، فإنه لمن غير الجائز أن يغيب عن الأذهان دور التغييرات العالمية التاريخية العميقة التي تحدث في مناطق أخرى، فهذه التغييرات عامل موضوعي وسبب شبه مباشر لما يشهده الوطن العربي اليوم.

لقد تابع العالم باهتمام شديد وقائع الانتفاضتين العربيتين الثوريتين في تونس وفي مصر، وقد نجحتا في تحقيق مهمتهما الأولى التأسيسية، لكنّه تابع أيضاً، بالاهتمام نفسه وفي اللحظة نفسها، الإعلان المدوّي عن صعود الصين إلى مرتبة القوة الاقتصادية العالمية الثانية.

CONCOURS EDHEC - ADMISSION SUR TITRES

EN PREMIERE ANNEE

AVRIL 2013

EPREUVE DE PREMIERE LANGUE VIVANTE

Intitulé de la LANGUE : Arabe

CORRIGE

1\ ترجم الى العربية: Traduire en arabe

الموقف في الدول العربية

.عمت موجة من الإحتجاجات في كثير من دول العالم العربي بعد الثورات المصرية والتونسية في الجزائر. حاول التنسيق من أجل التغيير الديمقراطي تنظيم مسيرة في الجزائر العاصمة، وتم منعها بواسطة التواجد الكثيف لجهاز الشرطة. وشارك حوالي ٥٠٠ شخص في هذه المظاهرة. وأصيب عشرات المتظاهرين بجروح ومنهم نائب من التجمع للثقافة والديموقراطية في ليبيا. وقعت مظاهرات كبيرة يوم الجمعة في العديد من المدن مطالبة برحيل معمر القذافي، في السلطة منذ ١٩٦٩ ومنذ بداية الإحتجاجات، يوم الثلاثاء، توضح حصيلة غير رسمية أن الوفيات تصل إلى ٤١. وتقدم منظمة مراقبة حقوق الإنسان رقم ٨٤ من الوفيات. وهددت اللجان الثورية، والتي كانت أساس النظام، التجمعات الصغيرة التي تقوم بالمظاهرات بالهجوم أو الرد الحاسم. وتم قطع الوصول الي الإنترنت في كافة البلاد في اليمن. تم قتل اربعة متظاهرين في عدن خلال المظاهرات التي تنادي برحيل الرئيس عبد الله صالح، وتم قتل طالب حول جامعة صنعاء

COMMENTAIRE DE TEXTE

(20 points sur 60)

2) اكتب ما بين 15 و20 سطرا Commentez ce texte en arabe

العرب وإيران والخطابات الطائفية

يتعلق الكلام في العلاقات المصرية الإيرانية عادة حول خطاب الفتنة التاريخي بين السنة والشيعة، وهو ما تجلي مؤخرا في مناسبتين هما:

- زيارة الرئيس الإيراني محمود أحمدني نجاد للقاهرة
- نص رسالة منشورة لعدد من المفكرين ورجال الدين الإيرانيين للرئيس المصري محمد مرسي

وبالرغم من صعوبة إنكار العامل المذهبي في صراعات المنطقة الحالية، إلا أن التركيز على هذا الخطاب ومحاولة منحه الأولوية المطلقة على العوامل الإقليمية المتفاعلة، يثير تساؤلات بشأن مبرراته وجدواه. وما يثير المخاوف حقا هو عما إذا كان الخطاب المذهبي سيبص في مقولة الصراع الناتج من صعود الإسلام السني وهيمنته على المشهد السياسي و الحكم في بعض دول الربيع العربي، مقابل تزايد النفوذ الإيراني والبزوغ الشيعي في المنطقة .

إن العلاقة الوثيقة بين الصراع الطائفي واحتمال تصاعده ومستقبل الثورات العربية وتأجيج الفتنة السنية الشيعية سيؤدي بالنتيجة إلى التطرفات المذهبية في عموم المنطقة . إن الصراع الحقيقي الجاري في المنطقة الآن هو ليس بين اتباع مذهبين في دين واحد وداخل شعوب تمتلك هوية وطنية وقومية جامعة، بل هو في الحقيقة بين قوي المستقبل التي تريد أن تبني تلك المجتمعات على أسس الحرية والعدالة والتقدم لتحقيق أهداف الثورات وعلى رأسها وضع أسس الديمقراطية وبناء مجتمعات ودول حديثة متطورة على انقاض أنظمة الاستبداد والاستغلال والتخلف .، وتلك القوي التي تريد أن تشدنا بعيدا إلى وراء الحداثة والديمقراطية.

ويظهر التاريخ الإسلامي عبر قرون طويلة أن هلاك الكيانات الإسلامية لم يأت من التنوع وحتى من الاختلاف المذهبي، وإنما من فساد الملك وجذب العقل عند أهل الرأي والاستشارة. إن العلاقات العربية الإيرانية بمجملها قضية اشكالية في تاريخ المنطقة المشترك بين الامتين أساسها هو وجود نسختين متعارضتين.

في العصر الحديث ضاعت فرص كثيرة لترميم هذه العلاقة وإعادة بنائها على أسس عقلانية ترتبط بمفاهيم الدولة الحديثة والعلاقات الدولية البناءة وحسن الجوار والشراكة في الاقليم. سيكون ضروريا مواجهة تحدي العلاقات مع إيران في المرحلة القادمة بتفادي اطلاق العنان للهذيان الطائفي والاستعانة بدلا عن ذلك بآليات الحوار والمنابر الدبلوماسية المتوافرة وبالحفاظ على المصالح المشتركة كجيران في اقليم واحد.

THEME

(20 points sur 60)

Victoire nordique

Enfin, le vent du changement historique a commencé à souffler sur les conditions de la stagnation arabe. A commencé à se profiler à l'horizon les caractéristiques du réveil et de la présence de nations enchaînées. Alors que des voix résonnent pour exposer les raisons propres au souffle de ce vent, il ne faut pas négliger le rôle des profonds changements historiques mondiaux qui se produisent dans d'autres régions. Ces changements sont un facteur objectif et une raison semi-directe expliquant ce que connaît le monde arabe aujourd'hui.

Le monde a observé avec grand intérêt les événements de deux soulèvements révolutionnaires arabes, en Tunisie et en Egypte, qui ont réussi à réaliser leur première mission fondamentale, mais a aussi observé au même moment, à la mi-février, la déclaration retentissante de la montée de la Chine au rang de seconde puissance économique mondiale.

ADMISSION SUR TITRES EN PREMIERE ANNEE**RAPPORT DE CORRECTION 2013 :*****Epreuve de première langue vivante - ARABE***

Nombre de copies : 38

- Nombre de copies de Nice : 5
- Nombre de copies de Lille : 33
- Distribution des notes :

| | | | | | | | |
|--------|----|----|----|----|----|----|----|
| Note | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 |
| Nombre | 1 | 1 | 7 | 8 | 11 | 8 | 2 |

Note la plus élevée : 16

Note la moins élevée : 10

Moyenne générale : 13.55

L'examen se composait de la façon suivante :

- Un thème
- Un commentaire de texte
- Une version

Trois objectifs ont été visés dans cette épreuve, tester :

- La capacité rédactionnelle des candidats en langue arabe,
- Leur connaissance linguistique et grammaticale,
- Leur capacité de traduire dans les deux langues (arabe et français).

THEME

Bon niveau. Cet exercice de traduction du français à l'arabe portait sur le sujet la révolution tunisienne et égyptienne.

COMMENTAIRE DE TEXTE

Bon niveau. Cet exercice de traduction de l'arabe en français portait sur les relations entre les pays arabes et l'Iran.

VERSION

Bon niveau. Cet exercice de traduction de l'arabe en français portait sur les pays arabes et la Chine.

En règle générale, le niveau des candidats est satisfaisant, mais moins élevé que l'année précédente.